

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 10 Νοεμβρίου 2019

Sonntag, 10. November 2019

Κυριακὴ Η' Λουκᾶ

Achter Lukassonntag

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ὁρέστου, Σωσιπάτρου
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ καὶ τοῦ Ἁγίου Πατρὸς ἡμῶν
Ἀρσενίου τοῦ Καππαδόκου

Gedächtnis der heiligen Orest, Sosipater
und Gefährten und unseres heiligen Vaters
Arsenius des Kappadokiens



Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ
τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν
ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι
ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς
ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Die frohe Kunde der Auferstehung ver-
nahmen vom Engel die Jüngerinnen des
Herrn, und von der Verurteilung der Stammel-
tern befreit kündeten sie voll Freude den Aposteln:
Überwunden ist der Tod, auferstanden ist
Christus, Gott, der der Welt das große Erbarmen
schenkt.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ἁγίου Ἀρσενίου

Apolytikion des hl. Arsenios

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Βίον ἔνθεον, καλῶς ἀνύσας, σκευὸς
τίμιον τοῦ Παρακλήτου ἀνεδείχθης,
θεοφόρε Ἀρσένιε, καὶ τῶν θαυμάτων τὴν
χάριν δεξάμενος, πᾶσι παρέχεις ταχείαν
βοήθειαν. Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν
ικέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Dein gotterfülltes Leben hast du gut ge-
lebt, als ehrwürdiges Gefäß des Trös-
ters hast du dich erwiesen, gotttragender
Arsenius, und hast die wunderwirkende
Gnade empfangen, allen hast du rasch Hil-
fe gebracht. Heiliger Vater, flehe Christus,
unseren Gott an, uns das große Erbarmen zu
schenken.

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton

Τῶν Ὁσίων τὸν βίον ἐκμιμησάμενος, ἐν
ἔσχάτοις τοῖς χρόνοις, Πάτερ Ἀρσένιε,

Das Leben der Heiligen hast du nachge-
ahmt und wurdest in der Fülle der Zeit

ἐπληρώθης δωρεῶν τοῦ Θεοῦ Πνεύματος, καὶ θαυμάτων γεγονώς, θεοφόρε, αὐτουργός, παρέχεις ἐνὶ ἐκάστῳ, τὰς ἐκ Θεοῦ χορηγίας, ταῖς ἰκεσίαις σου πρὸς Κύριον.

mit den Gaben und Wundern des Heiligen Geistes erfüllt, gotttragender Vater Arsenios, und gewährst einem jeden, was von Gott kommt, auf deine Fürsprache beim Herrn.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikon der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Μεγαλυνάριον τοῦ Ἁγίου Ἀρσενίου

Χαίροις τῶν Ὁσίων ὁ κοινωνός, διὰ Πολιτείας καὶ ἀσκήσεως ἱεράς· χαίροις Μοναζόντων καὶ Ἱερέων κλέος, Καππαδοκίας δόξα, Πάτερ Ἀρσένιε.

Megalynarion des hl. Arsenios

Freue dich, der du durch deinen Lebenswandel und Askese in die Gemeinschaft der Heiligen eingetreten bist. Freue dich, du frohe Kunde der Mönche und Priester, Ruhm Kappadokiens, Vater Arsenios.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Οκαθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Kontakion

Vierter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Wie gewaltig sind Deine Werke, Herr! Alles hast Du in Weisheit geschaffen.
Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, wie groß bist Du!

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου (β':16-20)

Αδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιῶνται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γάρ, ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου

Aus dem Brief des Apostels Paulus an die Galater (2,16-20)

Brüder, wir wissen, dass der Mensch nicht aus Werken des Gesetzes gerecht wird, sondern aus dem Glauben an Jesus Christus; so sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gelangt, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder erfunden werden, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Keineswegs! Denn wenn ich das,

νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Denn ich bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Was ich nun im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (1:25-37)**

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (10,25-37)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ ζῆσι. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶν, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατὰ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ, τι ἀν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

Ιn jener Zeit stand ein Gesetzeslehrer auf, um Jesus auf die Probe zu stellen, und fragte ihn: Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus sagte zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? Er antwortete: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Kraft und deinem ganzen Denken, und deinen Nächsten wie dich selbst. Jesus sagte zu ihm: Du hast richtig geantwortet. Handle danach und du wirst leben! Der Gesetzeslehrer wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: Und wer ist mein Nächster? Darauf antwortete ihm Jesus: Ein Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab und wurde von Räufern überfallen. Sie plünderten ihn aus und schlugen ihn nieder; dann gingen sie weg und ließen ihn halbtot liegen. Zufällig kam ein Priester denselben Weg herab; er sah ihn und ging vorüber. Ebenso kam auch ein Levit zu der Stelle; er sah ihn und ging vorüber. Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam zu ihm; er sah ihn und hatte Mitleid, ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann hob er ihn auf sein eigenes Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und sorgte für ihn. Und am nächsten Tag holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und wenn du mehr für ihn brauchst, werde ich es dir bezahlen, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien meinst du, ist dem der Nächste geworden, der von den Räufern überfallen wurde? Der Gesetzeslehrer antwortete: Der barmherzig an ihm gehandelt hat. Da sagte Jesus zu ihm: Dann geh und handle du genauso!

Τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Δυνάμεις τοῦ κακοῦ ποὺ φωλιάζουν μέσα μας, χτυποῦν ἀνελέητα σὰν κακοῦργοι ληστές τὶς ἀσθενικὲς ψυχές μας. Μᾶς ἐγκαταλείπουν ἔρημους, χωρισμένους ἀπὸ τὴ πηγὴ τῆς Ζωῆς, ἀνίκανους νὰ φανταστοῦμε ἀπὸ ποῦ μπορεῖ νὰ ἔρθει ἡ σωτηρία. Τὰ πλήγματα τῆς ἀσθενείας μᾶς ἀφήνουν ἡμιθανεῖς, σχεδὸν νεκρωμένους. Πολλοὶ τότε μᾶς προσπερνοῦν ἀνίκανοι νὰ βοηθήσουν. Ἔχουν τίτλους, ἀξιώματα, κοσμικὲς ιδέες καὶ γνώσεις ἀλλὰ δὲν μᾶς ὠφελοῦν γιατί δὲν μᾶς πλησιάζουν ἀληθινὰ καὶ εἰλικρινά.

Μόνον ὁ Χριστός, ὁ «πάντας θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν», ἔρχεται κοντὰ μας ὅπως ὁ καλὸς Σαμαρεῖτης, γιατί ἀγαπᾷ τοὺς δικαίους ἀλλὰ ἐλεεῖ καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς. Ποιὸς ἄλλος μπορεῖ νὰ μᾶς γυρίσει στὴ Ζωὴ ἐκτὸς ἀπὸ Ἐκεῖνον ποὺ εἶναι ὁ δημιουργὸς καὶ Ζωοδότης; Ἦλθε ὁ ἴδιος καὶ φόρεσε τὴ σάρκα μας, κοίταξε τοὺς ἀνθρώπους στὰ μάτια, τοὺς μίλησε, τοὺς ἄγγιξε καὶ τοὺς γιάτρευσε. Δέχθηκε τὶς εἰρωνεῖες, τὰ πειράγματα, τὶς προσβολές, τὴν ἀδίκη κατηγορία, τὴν προδοσία, τὸν ἐπώδυνο θάνατο. Μὲ τὴν Ἀνάστασή Του νίκησε τὴ φθορὰ καὶ ἄνοιξε τὸ δρόμο γιὰ τὴ βασιλεία Του. Μᾶς διαβεβαίωσε πὼς καὶ μετὰ τὴν Ἀνάληψή του εἶναι πάντα μαζί μας. Γίνεται ὁ θεραπευτὴς τοῦ πόνου καὶ τῶν βασάνων μας. Ἡ Παναγία Μητέρα Του καὶ ὅλοι οἱ Ἅγιοι μεσιτεύουν γιὰ μᾶς. Οἱ Ἄγγελοί Του μᾶς περιτειχίζουν γιὰ νὰ μᾶς σώζουν ἀπὸ τὶς παγίδες τοῦ ἐχθροῦ. Ἐκεῖνος ὁδηγεῖ τὸν κάθε καλὸ Σαμαρεῖτη δίπλα μας καὶ περιμένει, ὅταν χρειαστεῖ, κι ἐμεῖς νὰ γίνουμε οἱ ἀνιδιοτελεῖς βοηθοὶ γιὰ τοὺς συνανθρώπους. Ὑπάρχει καὶ τὸ Πανδοχεῖο, ἡ Ἐκκλησία Του. Μᾶς ἐμπιστεύεται ὅλους ἐκεῖ γιὰ νὰ δεχθοῦμε τὸ Ἅγιο καὶ ζωοποιὸ Πνεῦμα μὲ τὸ βάπτισμα καὶ τὰ ἄλλα ἱερὰ μυστήρια. Νὰ ξαναγεννηθοῦμε λυτρωμένοι ἀπὸ τὸ φορτίο τῶν παθῶν καὶ τῶν σφαλμάτων μας. Ὁ Κύριος ἔχει πληρώσει μὲ τὸ πανάγιο αἶμα Του, ἐκ τῶν προτέρων, γιὰ τὴν θεραπεία μας, ὡς τὸ τέλος τῆς ἐπιγείου παραμονῆς μας. Ἔτσι θὰ ἀξιωθοῦμε νὰ κληρονομήσωμε καὶ τὴν αἰωνία ζωή.

Was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben?

Kräfte des Bösen, die sich in uns eingenistet haben, nagen ohne Unterlass, wie hinterlistige Räuber, an unseren erkrankten Seelen. Sie lassen uns alleine am Wegland zurück, getrennt von der Quelle des Lebens, ohne einen Funken Hoffnung auf Rettung. Die tiefen Wunden lassen uns halbtot daliegen, dem Tod nahe. Viele gehen hast an uns vorüber, ohne uns helfen zu wollen oder zu können. Sie mögen zwar viele Titel, Würden oder Ansehen und Wissen haben, aber helfen uns nicht, da sie sich nicht ehrlich und aufrichtig unser annehmen.

Nur Christus, der „will, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen“ (1 Tim 2,4), tritt an uns heran wie der barmherzige Samariter, denn Er liebt die Gerechten, aber erbarmt sich auch der Sünder. Wer sonst könnte uns zum Leben zurückführen, wenn nicht Er, der Schöpfer und Lebensspender? Er selbst ist gekommen und hat unseren menschlichen Leib getragen, Er hat allen Menschen in die Augen gesehen, mit ihnen gesprochen, sie berührt und geheilt. Er hat den Hohn, das Gespött, die Anschuldigungen, die ungerechte Verurteilung, die Auslieferung und schließlich den qualvollen Tod auf sich genommen. Mit Seiner Auferstehung hat Er die Vergänglichkeit besiegt und den Weg in Sein Reich geöffnet. Er hat uns versichert, dass er auch nach Seiner Aufnahme in den Himmel immer bei uns bleiben wird. Als Arzt heilt und lindert Er unsere Schmerzen. Seine allheilige Mutter und alle Engel treten für uns ein. Seine Engel umschirmen uns, um uns vor den Fallstricken des Feindes zu bewahren. Christus führt jeden guten Samariter zu uns und erwartet gleichzeitig, dass auch wir, wenn nötig, zum guten Samariter für unsere Mitmenschen werden. In Seiner Kirche, der „Herberge“, vertraut Er uns allen an, den Heiligen und lebenspendenden Geist in der Taufe und den Mysterien zu empfangen, um neu geboren zu werden und von der Last unserer Fehler befreit zu werden. Der Herr hat bereits im Voraus mit Seinem Blut für unsere Heilung bis zum Ende unseres irdischen Lebens bezahlt. So werden wir auch gewürdigt werden, das ewige Leben zum erben.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW